DOCUMENT RESUME

ED 255 079 FL 014 977

AUTHOR Compton, Lawrence E.; Sanchez, James Joseph
TITLE Bibliography of Universally Available Curriculum Materials for the Russian Language. Occasional Publication 2.
INSTITUTION Tucson Applied Linguistics Group, AZ.
PUB DATE Apr 85
NOTE 17p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; Annotated Bibliographies; Contrastive Linguistics; Difficulty Level; Elementary Secondary Education; Grammar; Information Sources; *Instructional Materials; International Trade Vocabulary; Language Planning; Languages for Special Purposes; Linguistic Borrowing; Microfiche; Morphology (Languages); Phonology; Postsecondary Education; *Reference Materials; *Russian; *Second Language Instruction; Semantics; *Slavic Languages; Syntax; Translation; Vocabulary Development

ABSTRACT

A bibliography of brief annotations of instructional materials for the Russian language includes 93 documents from the Educational Resources Information Center (ERIC), the National Technical Information Service (NTIS), and the Joint Publications Research Service (JPRS), that do not go out of print and are widely available in depository systems. The documents (listed alphabetically, according to author's surname or name of preparing institution) cover these topics: grammar, syntax, semantics, morphology, phonology, linguistic borrowing and interlinguistic relationships, language standardization, stress and surnames, Slavic language typology, onomatopoeia, conversation, vocabulary development, orthography, the Cyrillic alphabet, typing, proverbs, reference works, dialects, transliteration to English, idioms, and Russian for international trade, aeronautics, general sciences, cybernetics and computer technology, design documentation, and technical translation. Listings are also included for U.S. Government Defense Language Institute curricula. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED255079

Bibliography of universally available curriculum materials for the Russian Language.

Lawrence E. Compton and James Joseph Sanchez.
Compilers.

Tucson Applied Linguistics Group.
Occasional publication 2.
April 1985.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

James Sanchez
Lawrence Compton

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL014977

Bibliography of universally available curriculum materials for the Russian language.

This short annotated bibliography is intended to increase access to those curriculum and reference materials that are universally available for the Russian language. By universally available, what is meant here is that the materials have been disseminated through the NTIS and ERIC depository systems and do not go out-of-print. Simply, the idea here is that these materials are always available and for a very low price, if the user can live with microfiche.

Three sets of documents are represented in this bibliography. Each can be distinguished by its distinctive accession number prefix (although one publication is available through two systems):

- "ED" These documents are disseminated through the ERIC system. While most are available in hardcopy, some are noted as being only available in microfiche;
- "ADA" These documents are issued by the Defense Department through NTIS and are available in either hardcopy or microfiche; and,
- "JPRS" These documents are published by the Joint Publications Research Service and are available in hardcopy and microfiche from NTIS.

Bibliography of universally available curriculum materials for the Russian language.

Document 1

Baginski, Maureen. Text and workbook in advanced Russian grammar and syntax. Fort George Meade, MD: National Cryptologic school, Sept. 1981. 182p. ADA-117-717

This book is an in depth examination of selected Russian grammatical forms and syntactical usages. The cases are selected to illustrate particular problems that can arise in traslating.

Document 2

Barry, Thomas E. Russian for beginners. Typewriting and documents. College Park, MD: University of Maryland, Birchbark Press, 1978. 116p. ED-168-367.

* Microfiche only available.

This textbook was designed for undergraduate students who are interested in a basic study of Russian typing with an emphasis on: memorandums, applications, statements, business letters, receipts, agreements, basic trade documents, contracts and telegrams. Examples of business letters are provided in an appendix.

Document 3

Belcourt, W.F., and L.F. Balas. Cyrillic terms. A glossary. San Diego: Naval Electronics Laboratory Center, 1976. 12p. ADA-031-999.

A glossary of Russian electronic equipment terms taken from Russian equipment used in a classified study.

Document 4

Benson, Morton. English loanwords in Russian. American Association of Teachers of Slavis and Eastern European Languages, 1959. 20p. ED-042-374.

* Microfiche only available.

This survey describes the English contribution to the modern Russian vocabulary. The loanwords are analyzed by subject.

Document 5

Benson, Morton. Predicate adjectives usage in standard Russian. New York: Linguistic Circle of New York, 1959. 120. ED-037-111.

Describes predicate adjectives usage in modern standard Russian derived from "Pravda" (neutral literary style) and "Krokodil" (conversational materials).

Document 6

Benson, Morton. Problem of predicatives in Russian. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1957. 6p. ED-038-886.

This problem is discussed in a historical and linguistic persepctive.

Document 7

Benson, Morton. Soviet standardization of Russian. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1961. 16p. ED-038-885.

After a brief history of influences on the standardization of Russian since the Revolution, the roles of reference works of grammar, phonetics, vocabulary and morphology are discussed.

Document 8

Benson, Morton. The Stress of Russian surnames. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1964. 12p. ED-046-259.

An investigation of Russian surnames reveals systematic patterns of pronounciation, though exceptions do exist.

Document 9

Bidwell, Charles E. Alphabets of the modern Slavic langauges. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 27p. ED-016-193.

An overview of the pronounciation of words in the Cyrillic alphabet: Czech, Russian, Ukrainian, Byelo-Russian, Bulgarian, Slovenian, Serbo-Croatian, Polish, Church Slavic and Macedonian.

Document 10

Bidwell, Charles. Morpho-syntactic typology of the Slavic language. 27p. ED-010-682.

Describes and compares major Slavic language groups and their common features.

Document 11

Bidwell, Charles. Slavic langugaes--their external history. Pittsburgh: University of Pittsburgh, 1967. 59p. ED-014-049.

Beginning with a general typology, each Slavis language is described in some detail. Intended as an introduction to the history of the Slavic language.

Document 12

Bloomfield, Leonard and Luba Petrova. Spoken Russian: Book Two. New York: American Council of Learned Societies, 1945. 402p. ED-089-540.

* Microfiche only available.

Introductory level Russian conversation is presented here, tapes are available. A summary of Russian grammar, list of abbreviations, a Russian English glossary and index are included. See also Document 30 below.

Document 13

Christian, R.F. Some consequences of the lack of a definite and indefinite article in Russian. American Association of Teachers of Slavis and East European Languages, 1961. 11p. ED-042-373.

This paper demonstrates the method by which English phrases requiring the use of a definite article are translated.

Document 14

Castello, D.P. The conjunction "noka". American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1962. 6p. ED-050-611.

A detailed analysis of the uses of the conjunction "poka" with examples illustrating: clausal relationships, negative constructions, aspect and tense.

Document 15

Cornyn, William S. On the classification of the Russian verbs. Washington, DC: Linguistic Society of America, 1948. 13p. ED-046-258.

A complete list of Russian irregular verbs is included as well as a brief history of verb classification attempts.

Document 16

Crockett, Dina B. Secondary onomatopoeia in Russian. 1968. 6p. ED-020-501.

Sound symbolism, or secondary onomatopoeia, in modern spoken Russian has the same pattern of associations as in French and English. A universal structure is hypothesized by the author.

Documents 17-19

Dade County Public Schools. Communicate in Russian. Miami, FL: Dade County Public Schools, 1972.

Part One. 24p. ED-070-340.
Part Two. 36p. ED-070-341.
Part Three. 31p. ED-070-342.

An introductory Russian conversation program. The course includes grammar and cultural notes. Part two includes a glossary.

Document 20

De La Cruz. Russian: An active introduction. Washington, DC: Foreign Service Institute, 1973. 168p. ED-107-097.

Intended for beginners, this work is essentially a catalog of sentences relating to typical daily activities which can be combined to form various dialogues.

Document 21

Elliot, James S. Russian for trade negotiations with the USSR. Columbus, OH: Slavica Publishers, 1980. 359p. ED-208-686.

Presents the vocabulary and phraseology used in USSR-American trade and basic business Russian. Includes exercises with attached word lists.

Document 22

Ferrell, James. The meaning of the perfective aspect in Russian. New York: Linguistic Circle of New York, 1951. 32p. ED-038-887.

* Microfiche only available.

Description and a new analytical definition of the perfective aspect.

Document 23

Friedrich, Paul. Semantic structure and social structure: An instance from Russian. Washington, DC: Department of Health Education and Welfare, Office of Education, 1964. 36p. ED-042-369.

This paper demonstrates the linkage between social behavior and word choice.

Document 24

Gage, William. The sound system of English and Russian. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1965. 117p. ED-043-249.

* Microfiche only available.

This study is an introdcution to the methods of descriptive linguistics and to their application to the sound systems of Russian and English languages.

Document 25

Gillers, Lillian M., et al. Russian: Levels 1-4. The New York City Foreign Language Program for Secondary Schools. New York: New York City Board of Education, 1971. 230p. ED-048-809.

* Microfiche only available.

A source book of language learning theory and teaching methods. An extensive bibliography is appended.

Document 26

Harrington, Ronald V. Problem in the morphology of Russian verbal aspect. N.D. 9p. ED-011-656.

Russian verb stems ending in 'i' have two nonfinal suffix variants, 'ivaj' and 'aj'. Although there is some correlation to either east or south Slavic phological patterns, there is yet no general rule for formation.

Document 27

Kasatkin, S.V. Essay on synonymy. 1965. 9p. ED-026-900.

A Russian language reprint, this article notes the lack of synonym dictionaries in Russian and goes on to present a short list of synonyms.

Document 28

Kiviatkowski, Eugenia E. Foreign influences in the Russian language. Occasional papers in language, literature and linguistics seres. Athens, OH: Ohio State University, 1969. 21p. ED-037-144.

Foreign influences leading to lingusitc change through loanwords, loan translation and loan shifts are explored. Comments on the evolution of the Russian language, beginning with the Proto-Slavic period through the Stalin era. The article emphasizes the period of heavy borrowing under Peter and Nicholas. Includes bibliography.

Document 29

Kraus, David. Sources of scientific Russian. A paper presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, held in Philadephia, PA, December 1960. 1961. 9p. ED-031-125.

A brief analysis of the composition and source language of words used in contemporary scientific Russian.

Document 30

Lesnin, I.M., and Luba Petrova. Spoken Russian: Book One. New York: American Council of Learned Societies, 1945. 404p. ED-089-541.

* Microfiche only available.

The first part of the program described above under Document 12.

Document 31

Levin, Maurice. Structure of the Russian proverb. 1968. 9p. ED-025-177.

This short article argues for the essentially binary structure of the Russian proverb.

Document 32

Manning, Clarence A. English tenses and Slavic aspects. Jersey City: Ukrainian Free Academy, sponsored by the Ukrainian National Association of America, 1959. 39p. ED-042-376.

Contrastive study of verb forms. Examples are cited.

Document 33

Mihailovic, M. Compiler. Reference shelf for Russian teachers. Iowa City, IA: University of Iowa, 1966. 6p. ED-028-670.

This article provides a brief listing of the basic reference tools helpful in supporting a Russian language curriculum: bibliographies, encyclopedias, reference grammars, texts, dictionaries, periodicals, history of literature and histories. The article concludes with a list of Russian bookstores in the United States.

Document 34

North Atlantic Treaty Organization. Advisory Group for Aerospace Research and Development. Multilingual aeronautical dictionary. Third edition. Neuilly-sur-Seine, France: NATO, 1980. 897p. ADA-095-571.

Includes English, French, Dutch, German, Greek, Italian, Portugese, Turkish, Spanish and Russian languages.

Document 35

Oliverius, Zdenek F. Componential analysis of the Russian case system. Clayton, Victoria, Australia: Monash University, 1970. 17p. ED-080-006.

The author argues that componential analysis has a place in the linguistics of Modern Standard Russian linguistics.

Document 36

Oliverius, Zdenek F. Some comments on the verbs of motion in Russian. Clayton, Victoria, Australia: Monash University, 1970. 22p. ED-074-861.

A discussion of the relationship between verbs of motion and verbal aspect.

Documents 37-38

Pearce, Ruth L. Russian for expository prose. Bryn Mawr, PA: Bryn Mawr College, 1983.

Volume One: Introductory course. 416p. ED-236-920.
Volume Two: Advanced course. 255p. ED-236-921.

* Microfiche only available.

A two year course developing the ability to read prose at the professional level.

Document 39

Pockney, B.P., and N.S. Sollubub. Bibliography of Russian teaching materials. Reports and occasional papers 16. Leeds England: Nuffield Foundation, 1966. 48p. ED-039-788.

* Microfiche only available.

This annotated bibliography provides a comprehensive guide to instructional materials: visual training aids, audio training aids, reference grammars, phrase books, dictionaries, etc.

Document 40

Polturatzsky, M.A. General characteristics of English grammar compared with Russian. 1965. 32p. ED-025-985.

A Russian language reprint using contrastive methods to teach Russian sounds to native speakers of English.

Document 41

Rakusanova, Jaromira. Complementation characteristics of the Russian verbs of motion. Detroit: Wayne State University, 1967. 65p. AD-672-924.

Classification of the Russian verbs of motion and a statistical analysis of 406000 word text to determine actual word selection and usage.

Document 42

RAND Corporation. Russian English dictionary of cybernetics and computer technology. Second edition. Santa Monica: RAND Corporation, 1969. 262p. AD-683-724.

A Russian English dictionary including over 2000 terms, this work includes instances of the use of each selected term in context in frequently encountered phrases.

Document 43

Raugh, M.R., Schupbach and Atkinson. Teaching a large Russian language vocabulary by the mnemonic keyword method. Stanford, CA: Stanford University, Institute for Mathematical Studies in the Social Sciences, 1975. 49p. ADA-013-001.

This study evaluates mnemonic method for developing large second year vocabularies.

Document 44

Salgaller, Emanuel. Scientific Russian for the Beginner. A pragmatic approach. Lexington, KY: Kentucky University, 1963. 8p. ED-041-501.

The author describes a rapid-reading methodology which concentrates on technical writing.

Document 45

Setzler, Hubert. Russian verbs of motion: An introduction to determinate and indeterminate verbs. 1975. 74p. ED-119-492.

This text introduces Russian imperfective verbs of motion. The text concludes with an appendix of verb definitions and a bibliography.

Document 46

Seymour, Viveca. Russian resource materials guide. Honolulu, HA: Hawaii State Department of Education, 1981. 141p. ED-206-190.

This guide provides background materials of history, geography and language curriculum.

Document 47

Shevelov, George Y. The structure of the root in modern Russian. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. 1957. 19p. ED-046-257.

* Microfiche only available.

A study of Russian literary passages points out statistical and semantic inadequacies in previous word root classification theories.

Document 48

Slobin, Dan I. Early grammatical development in several languages, with special attention to Soviet research. Berkeley, CA: University of California, Language and Behavior Laboratory, 1968. 67p. ED-029-272.

A review of Soviet research in comparative developmental psycholinguistics, examining Russian, Georgian, Polish, Romanian, Dutch, English, Hungarian and Japanese.

Document 49

Smith, Gordon E. Russian language materials for senior, elementary and secondary schools: An annotated bibliography. Ontario: Ontario Institute for Studies in Education, 1971. 8p. ED-046-287.

Thirty works in English or Russian are listed and annotated.

Document 50

Soviet Union. Academy of Science. Institute of Russian Language. Toward reform of Russian orthography. 1965. 85p. ED-026-899.

This Russian language article reprint describes recommended orthographic changes and details changes made since 1956.

Documents 51-53

Stankiewicz, Edward, et al. Russian dialect project. Chicago: University of Chicago, 1971.

Volume One. A structural description of the Russian dialects. Phonological patterns. 204p. ED-057-668.
Volume Two. Russian dialect texts with glossary. 141p. ED-057-669.
Volume Three. Bibliography of Russian dialect studies. 182p. ED-057-670.

This three volume series covers contemporary Russian dialects. The first book discusses phonological patterns, vocalic and consonental patterns, distribution, environmental influences and variations. The first volume includes maps. The second volume comprises a chrestomathy with glossary. The third volume is a 1600 citation bibliographic survey of the 19th and 20th century literature of Russian dialects with emphasis on phonological and morphological studies.

Document 54

System Development Corporation. Research and Development Division. Instruction in transliterating Russian to English. Santa Monica, CA: System Development Corporation, 1969. 37p. ED-070-500.

This 3-4 hour training program for library technicians provides a programmed text.

Document 55

Terras, V. Aspect and tense in Russian. American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. 1960. 14p. ED-036-209.

* Microfiche only available.

Describes the functions of the aspect categories as they appear in the different forms of the definite and indefinite verbs. The present, future, preterite, participle and gerunds are examined with examples of their grammatical application.

Documents 56-63

United States. Defense Langauges Institute. Air Force Russian aural comprehension course. Washington, DC: Defense Language Institute, 1970-1971.

Part XIX. Lessons 84-87. 154p. ED-051-698.
Part XX. Lessons 88-91. 152p. ED-051-699.
Part XXI. Lessons 92-95. 170p. ED-051-700.
Part XXII. Lessons 96-99. 164p. ED-051-701.
Part XXIII. Lessons 100-103. 143p. ED-051-702.
Part XXIV. Lessons 104-111. 170p. ED-051-703.
Part XXVI. Lessons 120-133. 252p. ED-051-720.
Vocabulary recognition course. 81p. ED-051-697.

* Microfiche only available.

This course is an intensive audiolingual program in Russian designed for Air Force students. The series is incomplete in ERIC. These lessons follow on from those of the Basic Course listed below as Documents 70-82.

Documents 64-69

United States. Defense Language Institute. Russian advanced course. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971-1972.

Advanced grammar, lessons 1-24. 236p. ED-051-704.
Comprehensive review of structural patterns, Volume one, Lessons 1-20. 185p. ED-051-696.
Comprehensive review of structural patterns, Volume two, Lessons 21-35. 186p. ED-054-690.
Glossary to Alexander Solzhenitsyn's novel "One day in the life of Ivan Denisovich. 63p. ED-061-836.
Literary and colloquial usage with special stress on semantics and idiomatic expressions. Text and workbook. 319p. ED-058-794.

Short history of the development of Russian language and literature. 134p. ED-058-792.

* Microfiche only available.

This advanced series is intended to deepen the student's knowledge of grammar and build a more substantial vocabulary. It includes diffucult readings, glossaries and historical materials to provide context.

Documents 70-82

United States. Defénse Language Institute. Russian: Basic course. Washington, DC: Defense Language Institute, 1971.

Part VII. Lessons 36-39. 149p. ED-051-682.
Part VIII. Lessons 40-43. 162p. ED-051-718.
Part IX. Lessons 44-47. 154p. ED-051-695.
Part X. Lessons 48-51. 174p. ED-051-719.
Part XIII. Lessons 60-63. 181p. ED-056-606.
Part XVI. Lessons 72-75. 182p. ED-055-509.
Part XVII. Lessons 76-79. 184p. ED-056-593.
Part XVIII. Lessons 80-83. 177p. ED-057-666.
Parts XXVIII and XXX. Lessons 131-140 and 151-159. 327p. ED-029-532.
Dialogue carton guides, Lessons 1-83. 124p. ED-054-689.
Military situations, exercises 1-35. 190p. ED-061-795.
Naval terminology dictionary. Russian-English English-Russian. 105p. ED-051-706.
Reader. Volume two. 301p. ED-052-650.

* Microfiche only available.

A program to train English speakers to a level three proficiency in written and spoken Russian. Tapes are available to accompany the texts. Not all volumes are available through ERIC.**

Document 83

United States. Department of the Navy. Naval Intelligence Support Center. Russian-English glossary of international law terms (and selected terms in related disciplines). Washington, DC: Department of the Navy, 1976. 56p. ED-139-265, ADA-033-627.

This glossary includes more than 750 terms drawn from international maritime law texts.

** This series includes one other volume, ED-066-944, being a microfiche edition of a set of Russian language flashcards. Its utility escapes the authors.

Document 84

United States. Department of the Air Force. Wright Patterson Air Force Base, Foreign Technology Division. Study of the grammatical structure of the Russian language. Washington, DC: Department of the Air Force, 1972. 32p. AD-740-360.

An edited machine translation of a review of the study, in the Soviet Union, of the grammatical structure of the Russian language. It inlcudes histories of the study of Russian morphology and syntax.

Document 85

United States. Department of the Army. Army Foreign Science and Technology Center. Brief dictionary of soviet design documentation terminology. Washington, DC: Department of the Army, 1975. 59p. ADA-015-185.

An English-Russian dictionary for design documentation terminology with a shorter Russian-English glossary.

Document 86

United States. Department of Defense. Guide to Russian technical translation. Washington, DC: Department of Defense, 1974. 193p. ADA-024-228.

A guide for technical translators to common problems in translating. While special attention is given to the issue of literalness in translation (one-to-one correspondence) many examples are of unusual problems that have arisen in government translating work.

Document 87

United States. Guide to the spoken language. Washington, DC: Department of Defense, 1975. 79p. ED-168-348.

* Microfiche only available.

This text teaches simple conversatuonal skills and is used in conjunction with records (which are available). The text uses a simplified form of a transliteration alphabet rather than cyrillic.

Document 88

United States. General Services Administration. Soviet American glossary. Washington, DC: General Services Administration, 1979. 95p. ED-188-494.

A basic glossary of Russian and English terms related to building and construction.

Document 89

United States. Joint Publications Research Service. Reference Aid: Russian-English computer glossary. Washington, DC: Joint Publications Research Service, 1982. 31p. JPRS-79977.

A brief supplement to existing dictionaries and glossaries in this subject area intended to add new terms to those available.

Document 90

Vitek, Alexander J. Russian-English idiom dictionary. Detroit, MI: Wayne State University, 1973. 358p. ED-100-138.

* Microfiche only available.

A dictionary of idioms based upon two lexicons published in the Soviet Union. For each English equivalents are provided.

Document 91

Wheeler, Marcus. A note on "predicative words" in Russian. 1961. 7p. ED-046-260.

The problem of determining the grammatical status of predicate words in Russian is examined.

Document 92

Worth, Dean S. Studies in Russian Morphology. Part two: Vowel-zero alternations in derivations. Santa Monica, CA: RAND Corporation, 1967. ED-012-896.

A brief study of Russian word formation.

Document 93

Worth Dean Stoddard. Transformation analysis of Russian instrumental constructions. New York: Linguistic Circle of New York, 1958. 44p. ED-047-544.

A comparison of traditional and transformational approaches to Russian.